

НАРОДНА СКУПШТИНА

53

На основу члана 112. став 1. тачка 2. Устава Републике Србије,
доносим

УКАЗ

о проглашењу Закона о потврђивању Протокола број 15 којим се мења Конвенција за заштиту људских права и основних слобода

Проглашава се Закон о потврђивању Протокола број 15 којим се мења Конвенција за заштиту људских права и основних слобода, који је донела Народна скупштина Републике Србије на Шестој седници Првог редовног заседања у 2015. години, 8. маја 2015. године.

ПР број 63

У Београду, 11. маја 2015. године

Председник Републике,
Томислав Николић, с.р.

ЗАКОН

о потврђивању Протокола број 15 којим се мења Конвенција за заштиту људских права и основних слобода

Члан 1.

Потврђује се Протокол број 15 којим се мења Конвенција за заштиту људских права и основних слобода, сачињен 24. јуна 2013. године у Стразбуру, у оригиналу на енглеском и француском језику.

Члан 2.

Текст Протокола у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

PROTOCOL NO. 15 AMENDING THE CONVENTION ON THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS

Strasbourg, 24. VI 2013

Preamble

The member States of the Council of Europe and the other High Contracting Parties to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome on 4 November 1950 (hereinafter referred to as „the Convention”), signatory hereto,

Having regard to the declaration adopted at the High Level Conference on the Future of the European Court of Human Rights, held in Brighton on 19 and 20 April 2012, as well as the declarations adopted at the conferences held in Interlaken on 18 and 19 February 2010 and Izmir on 26 and 27 April 2011;

Having regard to Opinion No. 283 (2013) adopted by the Parliamentary Assembly of the Council of Europe on 26 April 2013;

Considering the need to ensure that the European Court of Human Rights (hereinafter referred to as „the Court”) can continue to play its pre-eminent role in protecting human rights in Europe,

Have agreed as follows:

Article 1

At the end of the preamble to the Convention, a new recital shall be added, which shall read as follows:

„Affirming that the High Contracting Parties, in accordance with the principle of subsidiarity, have the primary responsibility to secure the rights and freedoms defined in this Convention and the Protocols thereto, and that in doing so they enjoy a margin of appreciation, subject to the supervisory jurisdiction of the European Court of Human Rights established by this Convention,”

Article 2

1 In Article 21 of the Convention, a new paragraph 2 shall be inserted, which shall read as follows:

„Candidates shall be less than 65 years of age at the date by which the list of three candidates has been requested by the Parliamentary Assembly, further to Article 22.”

2 Paragraphs 2 and 3 of Article 21 of the Convention shall become paragraphs 3 and 4 of Article 21 respectively.

3 Paragraph 2 of Article 23 of the Convention shall be deleted. Paragraphs 3 and 4 of Article 23 shall become paragraphs 2 and 3 of Article 23 respectively.

Article 3

In Article 30 of the Convention, the words „unless one of the parties to the case objects” shall be deleted.

Article 4

In Article 35, paragraph 1 of the Convention, the words „within a period of six months” shall be replaced by the words „within a period of four months”.

Article 5

In Article 35, paragraph 3, sub-paragraph b of the Convention, the words „and provided that no case may be rejected on this ground which has not been duly considered by a domestic tribunal” shall be deleted.

Final and transitional provisions

Article 6

1 This Protocol shall be open for signature by the High Contracting Parties to the Convention, which may express their consent to be bound by:

a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

b signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2 The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 7

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which all High Contracting Parties to the Convention have expressed their consent to be bound by the Protocol, in accordance with the provisions of Article 6.

Article 8

1 The amendments introduced by Article 2 of this Protocol shall apply only to candidates on lists submitted to the Parliamentary Assembly by the High Contracting Parties under Article 22 of the Convention after the entry into force of this Protocol.

2 The amendment introduced by Article 3 of this Protocol shall not apply to any pending case in which one of the parties has objected, prior to the date of entry into force of this Protocol, to a proposal by a Chamber of the Court to relinquish jurisdiction in favour of the Grand Chamber.

3 Article 4 of this Protocol shall enter into force following the expiration of a period of six months after the date of entry into force of this Protocol. Article 4 of this Protocol shall not apply to applications in respect of which the final decision within the meaning of Article 35, paragraph 1 of the Convention was taken prior to the date of entry into force of Article 4 of this Protocol.

4 All other provisions of this Protocol shall apply from its date of entry into force, in accordance with the provisions of Article 7.

Article 9

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and the other High Contracting Parties to the Convention of:

a any signature;

b the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;

c the date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 7; and

d any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 24th day of June 2013, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to the other High Contracting Parties to the Convention.

ПРОТОКОЛ БРОЈ 15 КОЈИМ СЕ МЕЊА КОНВЕНЦИЈА ЗА ЗАШТИТУ ЉУДСКИХ ПРАВА И ОСНОВНИХ СЛОБОДА

Стразбур, 24. јун 2013. године

Преамбула

Државе чланице Савета Европе и друге Високе стране уговорнице Конвенције за заштиту људских права и основних слобода, потписане у Риму 4. новембра 1950. године (у даљем тексту: „Конвенција”), овде потписнице,

Имајући у виду декларацију која је усвојена на Конференцији о будућности Европског суда за људска права, одржаној у Брајтону 19. и 20. априла 2012. године, као и декларације усвојене на конференцијама одржаним у Интерлакену 18. и 19. фебруара 2010. године и Измиру 26. и 27. априла 2011. године;

Имајући у виду Мишљење број 283 (2013) које је усвојила Парламентарна скупштина Савета Европе 26. априла 2013. године;

С обзиром на потребу да се обезбеди да Европски суд за људска права (у даљем тексту: „Суд”) задржи кључну улогу у заштити људских права у Европи,

Сагласиле су се о следећем:

Члан 1.

Додаје се нова реченица на крају преамбуле Конвенције, која гласи:

„Потврђујући да Високе стране уговорнице, у складу са начелом супсидијарности, сnose главну одговорност за обезбеђивање права и слобода гарантованих Конвенцијом и Протоколима уз њу, и да у ту сврху уживају поље слободне процене које је подвргнуто контролној надлежности Европског суда за људска права који је основан овом Конвенцијом.”

Члан 2.

1. У члану 21. Конвенције додаје се нови став 2. који гласи:

„Кандидати морају бити млађи од 65 година на дан подношења захтева Парламентарне скупштине да јој се достави листа од три кандидата у складу са чланом 22.”

2. У члану 21. ст. 2. и 3. постају ст. 3. и 4.

3. У члану 23. Конвенције, став 2. брише се. У члану 23. ст. 3. и 4. постају ст. 2. и 3.

Члан 3.

У члану 30. Конвенције бришу се речи: „изузев када се томе противи једна од странака у спору”.

Члан 4.

У члану 35. став 1. Конвенције речи: „у року од шест месеци” замењују се речима: „у року од четири месеца”.

Члан 5.

У члану 35. став 3. тачка б. Конвенције бришу се речи: „с тим да се представка не може одбацити по овом основу уколико случај није претходно с дужном пажњом размотрио домаћи суд”.

Прелазне и завршне одредбе

Члан 6.

1. Овај протокол је отворен Високим странама уговорнице Конвенције за потписивање, које могу изразити свој пристанак да буду везане:

а. потписом без резерве у погледу потврђивања, прихватања односно одобрења; или

б. потписом који подлеже потврђивању, прихватању односно одобрењу, коме ће следити потврђивање, прихватање односно одобрење.

2. Инструменти потврђивања, прихватања и одобрења депонују се код Генералног секретара Савета Европе.

Члан 7.

Овај протокол ступа на снагу првог дана у месецу који наступа по протеклу периода од три месеца од дана када су све Високе стране уговорнице Конвенције изразиле свој пристанак да их овај протокол обавезује, у складу са одредбама члана 6.

Члан 8.

1. Измене у члану 2. овог протокола примењују се само на оне кандидате на листама које су Високе стране уговорнице поднеле Парламентарној скупштини на основу члана 22. Конвенције након ступања на снагу овог протокола.

2. Измене у члану 3. овог протокола се не примењују ни на један поступак у току у којем је једна од страна приговорила, пре него што је овај протокол ступио на снагу, предлогу већа Суда да уступи надлежност Великом већу.

3. Члан 4. овог протокола ступа на снагу шест месеци након ступања овог протокола на снагу. Члан 4. Протокола се не примењује на оне представке за које је донета коначна одлука у смислу члана 35. став 1. Конвенције, пре него што је ступио на снагу члан 4. овог протокола.

4. Све друге одредбе Протокола примењују се од дана ступања на снагу у складу са одредбама члана 7.

Члан 9.

Генерални секретар Савета Европе обавештава све државе чланице Савета Европе и остале Високе стране уговорнице Конвенције о:

а. сваком потпису;
б. депоновању инструмента потврђивања, прихватања или одобрења;
ц. датуму ступања на снагу овог протокола у складу са чланом 7; и

д. сваком другом акту, обавештењу или саопштењу у вези са овим протоколом.

У потврду чега су доле потписани, као прописно овлашћени у ту сврху, потписали овај протокол.

Сачињено у Стразбуру, дана 24. јуна 2013. године на енглеском и француском језику, при чему су оба текста подједнако веродостојна, у по једном примерку који се депонује у архиви Савета Европе. Генерални секретар Савета Европе доставиће оверене копије свакој држави чланици Савета Европе и другим Високим странама уговорницама Конвенције.

Члан 3.

О извршавању овог протокола стара се министарство надлежно за правосуђе.

Члан 4.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.

54

На основу члана 112. став 1. тачка 2. Устава Републике Србије, доносим

УКАЗ

о проглашењу Закона о потврђивању Споразума између Владе Републике Србије и Владе Руске Федерације о узајамној заштити тајних података

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Владе Републике Србије и Владе Руске Федерације о узајамној заштити тајних података, који је донела Народна скупштина Републике Србије на Шестој седници Првог редовног заседања у 2015. години, 8. маја 2015. године.

ПР број 64

У Београду, 11. маја 2015. године

Председник Републике,
Томислав Николић, с.р.

ЗАКОН

о потврђивању Споразума између Владе Републике Србије и Владе Руске Федерације о узајамној заштити тајних података

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Руске Федерације о узајамној заштити тајних података,

потписан 16. октобра 2014. године, у Београду, у оригиналу на српском и руском језику.

Члан 2.

Текст Споразума између Владе Републике Србије и Владе Руске Федерације о узајамној заштити тајних података у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О УЗАЈАМНОЈ ЗАШТИТИ ТАЈНИХ ПОДАТАКА

Влада Републике Србије и Влада Руске Федерације (у даљем тексту: стране),

полазећи од жеље да обезбеде заштиту тајних података који се размењују током политичке, војне, војнотехничке, економске или друге сарадње, као и тајних података који настану у процесу такве сарадње,

узимајући у обзир узајамне интересе у обезбеђењу заштите тајних података у складу са законима и другим прописима држава сваке од страна,

договориле су се о следећем:

Члан 1.

Појмови

Појмови употребљени у овом споразуму имају следеће значење:

а) „тајни подаци” јесу информације настале у било ком облику које су заштићене у складу са законима и другим прописима државе сваке од страна и пренете (примљене) на начин који утврди свака од страна и у складу са овим споразумом, као и информације настале у процесу сарадње страна, чије недозвољено ширење може нанети штету безбедности или интересима државе сваке од страна;

б) „носач тајних података” је материјални објекат, укључујући физичка поља, у којем се тајни подаци приказују у облику симбола, слика, сигнала, техничких решења и процеса;

с) „ознака тајности” јесте ознака која се ставља непосредно на носач тајних података и (или) на његову пропратну документацију којом се потврђује степен тајности података који се налазе на носачу;

д) „одобрење за приступ тајним подацима” јесте право које се даје у складу са законима и другим прописима државе сваке од страна физичком лицу за приступ тајним подацима или овлашћеном органу за коришћење таквих података;

е) „приступ тајним подацима” јесте увид у тајне податке који је дозвољен у складу са законима и другим прописима државе сваке од страна физичком лицу које поседује одговарајуће одобрење за приступ тајним подацима;

ф) „овлашћени орган” јесте орган јавне власти или друго правно лице које је страна овластила да преноси, прима, чува, штити и користи тајне податке;

г) „уговор” јесте уговор који се закључује између овлашћених органа и којим се предвиђа пренос и (или) стварање тајних података током сарадње.

Члан 2.

Надлежни органи

1. Надлежни органи који су одговорни за примену овог споразума (у даљем тексту: надлежни органи) јесу:

у Републици Србији – Канцеларија Савета за националну безбедност и заштиту тајних података;

у Руској Федерацији – Федерална служба безбедности Руске Федерације.

2. Стране без одлагања, дипломатским путем, обавештавају једна другу о променама својих надлежних органа.

Члан 3. **Еквиваленција степена тајности**

1. Стране, у складу са законима и другим прописима својих држава, утврђују да су следећи степени тајности и ознаке тајности које им одговарају међусобно еквивалентни:

У Републици Србији	у Руској Федерацији:
„СТРОГО ПОВЕРЉИВО”	„Совершено секретно”
„ПОВЕРЉИВО”	„Секретно”
„ИНТЕРНО”	„Секретно”

2. Тајни податак са ознаком тајности „Секретно” који уступа руска страна, српска страна означава степеном тајности „ПОВЕРЉИВО”.

Члан 4. **Заштита тајних података**

1. Стране се, у складу са законима и другим прописима својих држава, обавезују:

- да ће обезбеђивати заштиту тајних података;
- да неће мењати ознаку тајности носача тајних података без писмене сагласности овлашћеног органа стране која их је пренела;
- да ће у погледу тајних података предузимати исте мере заштите које предузимају за сопствене тајне податке еквивалентног степена тајности у складу са чланом 3. овог споразума;
- да ће тајне податке примљене од овлашћеног органа друге стране користити искључиво у сврху за коју су они пренети;
- да неће одобрити приступ тајним подацима трећој страни без претходне писмене сагласности стране која их је пренела.

2. Приступ тајним подацима одобрава се само оним лицима којима је упознавање с тајним подацима неопходно ради обављања службених дужности у сврху за коју су они пренети, и која поседују одговарајуће одобрење за приступ тајним подацима.

Члан 5. **Пренос тајних података**

1. Ако овлашћени орган једне стране намерава да пренесе тајне податке овлашћеном органу друге стране, он претходно захтева од надлежног органа своје стране писмену потврду о томе да овлашћени орган стране примаоца испуњава неопходне услове за заштиту тајних података одговарајућег степена тајности у складу са законима и другим прописима државе стране примаоца.

Надлежни орган стране даваоца захтева од надлежног органа стране примаоца писмену потврду о томе да овлашћени орган стране примаоца испуњава неопходне услове за заштиту тајних података одговарајућег степена тајности у складу са законима и другим прописима државе стране примаоца.

2. Одлука о преносу тајних података доноси се у складу са законима и другим прописима државе стране која их преноси.

3. Пренос носача тајних података врши се дипломатским путем или курирском службом. Стране и (или) овлашћени органи страна могу договорити и друге начине преноса тајних података, у складу са законима и другим прописима државе сваке од страна. Одговарајући овлашћени орган писмено потврђује пријем тајних података.

4. Ако се преносе носачи тајних података већег обима, овлашћени органи се, у складу са законима и другим прописима својих држава, договарају о начину превоза, правцу кретања и врсти пратње.

Члан 6. **Поступање с тајним подацима**

1. На примљене носаче тајних података овлашћени орган који је одговоран за њихов пријем додатно ставља ознаке тајности које су еквивалентне у складу са чланом 3. овог споразума.

Обавеза стављања ознака тајности односи се на носаче тајних података насталих у процесу сарадње страна, као и добијених након превода, копирања или репродукције.

На носач тајних података који су настали на основу примљених тајних података не ставља се ознака тајности нижег степена од ознаке тајности која се налази на примљеном носачу тајних података.

2. Поступање с тајним подацима, њихова евиденција и чување обавља се у складу са мерама које се примењују на тајне податке сопствене државе.

3. Носачи тајних података уништавају се на основу писмене сагласности овлашћеног органа стране која их је пренела.

О уништавању носача тајних података саставља се одговарајући акт, при чему процес уништавања мора искључивати могућност њихове репродукције или реконструкције.

О уништавању носача тајних података у писменом облику обавештава се овлашћени орган стране која их је пренела.

4. Овлашћени орган може мењати или опозивати ознаку тајности примљених носача тајних података само уз писмену дозволу овлашћеног органа стране која их је пренела.

О промени или опозиву степена тајности тајних података овлашћени орган стране која их је пренела у писменом облику обавештава овлашћени орган друге стране.

Степен тајности тајних података насталих у процесу сарадње страна утврђује се, мења или опозива на основу узајамне сагласности овлашћених органа.

Члан 7. **Уговори**

1. У уговоре које закључују овлашћени органи уноси се посебно поглавље о безбедности којим се утврђује:

- списак тајних података и степени њихове тајности;
- мере заштите, поступања, чувања и уништавања носача тајних података;
- начин решавања спорних ситуација и обавезе накнаде евентуалне штете настале због недозвољеног ширења тајних података.

2. Копија поглавља о безбедности из става 1. овог члана доставља се одговарајућим надлежним органима.

Члан 8. **Повреда мера заштите тајних података**

1. О повреди мера заштите тајних података која је довела или може довести до њиховог недозвољеног ширења, а коју је утврдио овлашћени или надлежни орган једне стране, без одлагања обавештава се одговарајући овлашћени и надлежни орган друге стране.

2. Овлашћени или надлежни орган спроводи истрагу, а почиоци се позивају на одговорност у складу са законима и другим прописима њихове државе.

3. Надлежни органи страна обавештавају један другог о резултатима истраге и предузетим мерама.

4. Начин накнаде евентуалне штете настале због недозвољеног ширења тајних података одређује се у сваком појединачном случају на основу договора између овлашћених органа страна и, према потреби, уз ангажовање надлежних органа.

Члан 9. **Трошкови заштите тајних података**

Овлашћени органи самостално сnose трошкове у вези са спровођењем мера заштите тајних података у складу са овим споразумом.

Члан 10. **Посете**

1. Посета представника овлашћеног органа једне стране, којом се предвиђа њихов приступ тајним подацима државе друге стране, реализује се у складу са законима и другим прописима државе стране домаћина.

2. Овлашћени орган гостујуће стране, најкасније 30 дана пре планираног датума посете, доставља овлашћеном органу стране домаћина захтев за одобравање планиране посете.

3. Захтев за планирану посету треба да садржи следеће податке:

a) презиме, име, датум и место рођења, држављанство, број пасоша, место рада, функцију, одобрење за приступ тајним подацима одговарајућег степена тајности представника овлашћеног органа гостујуће стране;

b) назив и адресу овлашћеног органа који се посећује;

c) циљ и разлог посете;

d) датум и трајање посете.

4. Током посете представник овлашћеног органа једне стране биће упознат с правилима рада с тајним подацима државе друге стране и поштоваће та правила.

Члан 11.

Размена прописа и консултације

1. Надлежни органи на утврђени начин размењују одговарајуће законе и друге прописе својих држава у области заштите тајних података који су неопходни за примену овог споразума.

2. Ради обезбеђења сарадње, надлежни органи у оквиру реализације овог споразума, на захтев једног од њих, обављају консултације.

Члан 12.

Однос према другим споразумима

Одредбе о заштити тајних података које су садржане у споразумима који важе између страна, као и надлежних или овлашћених органа, и даље се примењују ако нису у супротности са одредбама овог споразума.

Члан 13.

Решавање спорова

1. Спорови који настану у вези с тумачењем или применом одредаба овог споразума решаваће се кроз преговоре и консултације између надлежних органа.

2. За време решавања спорова стране ће и даље испуњавати све своје обавезе из овог споразума.

Члан 14.

Измене

Овај споразум се може изменити на основу писмене сагласности страна, а његове измене ступају на снагу после процедуре окончане у складу са чланом 15. став 1. овог споразума.

Члан 15.

Завршне одредбе

1. Овај споразум се закључује на неодређени временски период, а ступа на снагу на дан пријема последњег писменог обавештења којим се стране међусобно обавештавају дипломатским путем о испуњењу унутрашњих процедура неопходних за његово ступање на снагу.

2. Свака од страна може отказати овај споразум упућивањем, дипломатским путем, другој страни писаног обавештења о својој намери да га откаже. У том случају, овај споразум престаје да важи након истека шест месеци од дана пријема таквог обавештења.

У случају престанка важења овог споразума, мере заштите наведене у чл. 4. и 6. овог споразума и даље се примењују на тајне податке све до опозива ознаке тајности на утврђени начин.

Сачињено у Београду, 16. октобра 2014. године, у два оригинална примерка, сваки на српском и руском језику, при чему оба текста имају подједнаку важност.

За Владу Републике Србије
Горан Матић, с.р.

За Владу Руске Федерације
Сергеј Беседа, с.р.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.

На основу члана 112. став 1. тачка 2. Устава Републике Србије, доносим

УКАЗ

о проглашењу Закона о потврђивању Споразума између Владе Републике Србије и Савета министара Републике Албаније о узајамном признавању возачких дозвола

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Владе Републике Србије и Савета министара Републике Албаније о узајамном признавању возачких дозвола, који је донела Народна скупштина Републике Србије на Шестој седници Првог редовног заседања у 2015. години, 8. маја 2015. године.

ПР број 66

У Београду, 11. маја 2015. године

Председник Републике,
Томислав Николић, с.р.

ЗАКОН

о потврђивању Споразума између Владе Републике Србије и Савета министара Републике Албаније о узајамном признавању возачких дозвола

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Савета министара Републике Албаније о узајамном признавању возачких дозвола, који је сачињен у Београду 17. децембра 2014. године, у оригиналу на српском, албанском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума између Владе Републике Србије и Савета министара Републике Албаније о узајамном признавању возачких дозвола у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ

ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

И

САВЕТА МИНИСТАРА РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ О УЗАЈАМНОМ ПРИЗНАВАЊУ ВОЗАЧКИХ ДОЗВОЛА

Влада Републике Србије и Савет министара Републике Албаније (у даљем тексту: Уговорне стране), у циљу унапређења безбедности друмског саобраћаја као и омогућавања лакшег друмског саобраћаја на територији Уговорних страна

Споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Уговорне стране узајамно признају важеће возачке дозволе (осим привремених, пробних и сличних возачких дозвола) које су издали надлежни органи друге Уговорне стране, у складу са њиховим националним законодавством, када се користе у саобраћају на њиховој територији и сагласне су да омогуће њихову замену имаоцима возачких дозвола који имају одобрено пребивалиште или боравак на њиховој територији.

Члан 2.

Возачка дозвола коју је издао надлежни орган једне Уговорне стране неће моћи да се користи у саобраћају на територији друге Уговорне стране након истека периода боравка који је утврђен националним законодавством сваке од Уговорних страна.

Члан 3.

Приликом тумачења чланова овог споразума, појам „пребивалиште и боравак” има значење онако како је дефинисано и уређено одговарајућим важећим националним законодавством Уговорних страна.

Члан 4.

Ако је имаоцима возачке дозволе коју су издали органи једне од Уговорних страна одобрено пребивалиште или боравак на територији друге Уговорне стране, у складу са националним законодавством, надлежни органи Уговорних страна извршиће замену такве возачке дозволе без полагања теоријског и практичног испита.

У поступку замене возачке дозволе издате од стране надлежних органа Уговорних страна обавезно се прилаже и уверење о здравственој способности којим се потврђује да је подносилац захтева за замену возачке дозволе здравствено способан да управља моторним возилом, односно скупом возила одговарајуће категорије.

У сврху спровођења става 1. овог члана, имаоци возачких дозвола морају да буду оне старосне доби која је предвиђена националним законодавством Уговорних страна које прописује услове за издавање возачке дозволе за категорију чије се признавање тражи.

Члан 5.

Одредбе предвиђене чланом 4. овог споразума не односе се на возачке дозволе Уговорних страна које су издате по основу замене за инострану возачку дозволу или другу исправу издату од органа треће стране.

Члан 6.

У поступку замене возачке дозволе, Уговорне стране признају одговарајуће категорије возачких дозвола на основу техничких табела еквивалентности које се налазе у прилогу овог споразума и његов су саставни део. Ове табеле, заједно са списком образаца возачких дозвола, чине техничке прилоге који могу бити измењени слањем писаног обавештења између надлежних органа Уговорних страна.

Централни надлежни органи за замену и проверу возачких дозвола су:

- у Републици Србији, Министарство унутрашњих послова, Управа за управне послове;
- у Републици Албанији, Министарство саобраћаја и инфраструктуре, Генерална дирекција за друмски саобраћај.

Члан 7.

Уговорне стране користе енглески језик у спровођењу овог споразума а такође се могу договорити о коришћењу других језика у комуникацији.

Члан 8.

Током поступка замене возачких дозвола, надлежни органи Уговорних страна повлаче замењене возачке дозволе и враћају их надлежном органу друге Уговорне стране преко дипломатско-конзуларног представништва заједно са списком замењених возачких дозвола и обавештењем.

Члан 9.

Надлежни органи Уговорних страна који процењују испуњеност услова за замену иностране возачке дозволе, могу да траже њен званични превод. Надлежни орган једне Уговорне стране, може преко дипломатско-конзуларног представништва захтевати од надлежног органа друге Уговорне стране, информацију о аутентичности и важењу возачке дозволе и подацима које возачка дозвола садржи.

Члан 10.

Овај споразум ступа на снагу на дан пријема, дипломатским путем, последњег писаног обавештења које потврђује да су

Уговорне стране испуниле унутрашње правне процедуре неопходне за његово ступање на снагу.

Овај споразум се закључује на неодређени временски период. Свака Уговорна страна може раскинути овај споразум у било ком тренутку слањем писаног обавештења о томе другој Уговорној страни дипломатским путем. У том случају, отказ ступа на снагу шест месеци од датума пријема таквог обавештења.

Било који спор у вези са тумачењем или применом овог споразума решава се путем консултација или преговора између Уговорних страна.

Овај споразум може се мењати/допуњавати уз узајамну писану сагласност Уговорних страна. Измене/допуне ступају на снагу у складу са одредбама става 1. овог члана.

Сачињено у Београду, дана 17. 12. 2014. у два оригинална примерка на српском, албанском и енглеском језику, при чему су текстови подједнако веродостојни. У случају разлика у тумачењу, текст на енглеском језику има предност.

За Владу Републике Србије
др Небојша Стефановић, с.р.

За Савет министара
Републике Албаније
Едмонд Хацинасто, с.р.

ПРИЛОГ 1

І ОБРАСЦИ ВАЖЕЋИХ ВОЗАЧКИХ ДОЗВОЛА У РЕПУБЛИЦИ СРБИЈИ

а) Папирна возачка дозвола (стари модел) у званичној употреби од августа 2006. године са роком важења до 10. јуна 2017. године

PROMENA PREBIVALIŠTA	
Ime _____ M. P. _____	
Datum _____	Podpis _____
PRODUŽENO VAŽENJE VOZAČKE DOZVOLE	
do _____ g. _____ M. P. _____	Podpis _____
MERA BEZBEDNOSTI ILI ZAŠTITNA MERA	
ZABRANJENO JE DA UPRAVLJA MOTORNIM VOZILOM	
KATEGORIJE _____	
od _____ do _____ M. P. _____	
Datum _____	Podpis _____
ZABRANJENO JE DA UPRAVLJA MOTORNIM VOZILOM	
KATEGORIJE _____	
od _____ do _____ M. P. _____	
Datum _____	Podpis _____
CP00000000	

REPUBLICA SRBIJA	
SRB	
VOZAČKA DOZVOLA	
PERMIS DE CONDUIRE	
CP00000000	

1. Prezime _____	KATEGORIJA VOZILA ZA KORU VAŽI VOZAČKA DOZVOLA	M. P. _____
2. Ime _____		
3. Datum i mesto rođenja _____	A Motocikli	M. P. _____
4. _____	B Motorna vozila, osim motocikla, čija najveća dozvoljena masa ne prelazi 3.500 kg i čiji broj sedišta ne računajući sedišta vozača, ne prelazi osam	M. P. _____
5. Prebivalište (mesto) _____	C Motorna vozila za prevoz tereta čija najveća dozvoljena masa prelazi 3.500 kg	M. P. _____
FOTOGRAFIJA VOZAČA 35 x 45 mm	D Motorna vozila za prevoz lica koja, pored sedišta za vozača, imaju više od osam sedišta	M. P. _____
	E Skupovi vozila čija vučna vozila spadaju u kategoriju B, C ili D, a sami skupovi ne spadaju u kategoriju tih vučnih vozila	M. P. _____
Potpis vozača _____	OGRAĐENICE	
6. Izdata od _____		
7. U _____ dana _____ g.		
8. Važi do _____ g.		
Br. _____		
M. P. _____		
Podpis _____		

б) Возачка дозвола – тип картице (нови модел) у званичној употреби од јануара 2011. године



13.

(14.)

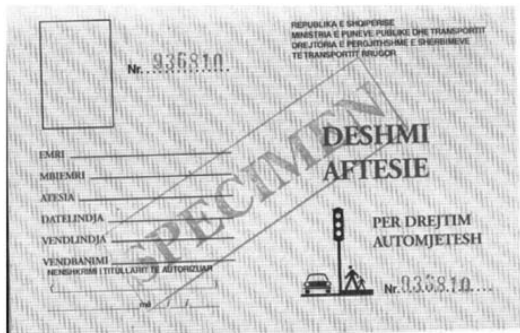
1. Презиме 2. Име
3. Датум и место рођења
4a. Датум издавања дозволе
4b. Дозвола важи до
4c. Дозволу издао
5. Број дозволе
6. Пребивалиште
7. Категорије
8. Важи од
9. Важи до
10. Категорије
11. Важи до
12. Ограничења

	9.	10.	11.	12.
AM	27.11.1991.	27.04.2021.	-	-
A1	-	-	-	-
A2	-	-	-	-
A	-	-	-	-
B1	27.11.1991.	27.04.2021.	-	-
B	27.11.1991.	27.04.2021.	-	-
BE	27.11.1991.	27.04.2021.	-	-
C1	05.06.1994.	27.04.2021.	-	-
C1E	-	-	-	-
C	05.06.1994.	27.04.2021.	-	-
CE	-	-	-	-
D1	-	-	-	-
D1E	-	-	-	-
D	-	-	-	-
DE	-	-	-	-
F	27.11.1991.	27.04.2021.	-	-
M	27.11.1991.	27.04.2021.	-	-
12.				

999999990

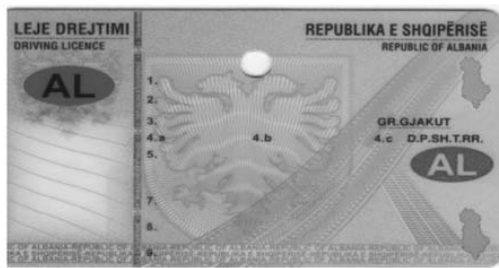
II ОБРАСЦИ ВАЖЕЋИХ ВОЗАЧКИХ ДОЗВОЛА У РЕПУБЛИЦИ АЛБАНИЈИ

а) Папирна возачка дозвола (стари модел), издавала се до 30. јуна 2005. године, са роком важења до 1. јула 2015. године



LLOJI I DESHMISE SE AFTESISE	KOHA E LESHIMIT	FIRMA, VULA
A Motociklete me peshe deri 400 kg	Data Prot. Nr.	
B Automjete perjako A me peshe me ngjese 3500 kg ose me tete vende, perjako detyqesat	Data Prot. Nr.	
C Automjete per transport me cilindra me ngjese 3500 kg	Data Prot. Nr.	
D Automjete per transport personash me mte tete vende perjato detyqesat	Data Prot. Nr.	
E Automjete si kategorije B, C dhe D, por si cilindra qebe shpirtore me cilindra me cilindra me cilindra	Data Prot. Nr.	
F Taksit me rrate te mte shpirtore me cilindra me cilindra me cilindra me cilindra	Data Prot. Nr.	

б) Возачка дозвола – тип картице (нови модел), у званичној употреби од 1. јула 2005. године



1. Презиме 2. Име
3. Датум и место рођења
4a. Датум издавања дозволе
4b. Дозвола важи до
4c. Дозволу издао
5. Број дозволе
6. Пребивалиште
7. Категорије
8. Важи од
9. Важи до
10. Категорије
11. Важи до
12. Ограничења

	9.	10.	11.	12.
A				
B				
C				
D				
BE				
CE				
DE				

ПРИЛОГ 2

ТАБЕЛЕ ЕКВИВАЛЕНАТА

I За замену возачких дозвола издатих у Републици Србији на папирном обрасцу, у званичној употреби од августа 2006. године за возачке дозволе Републике Албаније

возачке дозволе Републике Србије	возачке дозволе Републике Албаније						
	A	B	C	D	BE	CE	DE
A	x						
B		x					
C			x				
D				x			
E*					x	x	x

* Категорија Е возачких дозвола се мења категоријама BE, CE или DE, када су у возачкој дозволи уписане категорије B, C или D, ако је Е категорија стечена након стицања права на управљање вучним возилима.

II За замену возачких дозвола Републике Србије у званичној употреби од 1.1.2011. године за возачке дозволе Републике Албаније

возачке дозволе Републике Србије	возачке дозволе Републике Албаније						
	A	B	C	D	BE	CE	DE
AM							
A1							
A2							
A	x						
B1							
B		x					
BE					x		
C1							
C1E							
C			x				
CE						x	
D1							
D1E							
D				x			
DE							x
F							
M							

**III За замену возачких дозвола Републике Албаније које су се издавале до 30. јуна 2005. године,
са роком важења до 1. јула 2015. године, за возачке дозволе Републике Србије**

возачке дозволе Републике Албаније	возачке дозволе Републике Србије																
	AM	A1	A2	A	B1	B	BE	C1	C1E	C	CE	D1	D1E	D	DE	F	M
A				x													
B						x											
C										x							
D														x			
E*							x				x				x		
F																x	

* Категорија Е возачких дозвола се мења категоријама BE, CE или DE, када су у возачкој дозволи уписане категорије B, C или D, ако је Е категорија стечена након стицања права на управљање вучним возилима.

**IV За замену возачких дозвола Републике Албаније тип картице (нови модел), у званичној употреби од 1. јула 2005. године,
за возачке дозволе Републике Србије**

возачке дозволе Републике Албаније	возачке дозволе Републике Србије																
	AM	A1	A2	A	B1	B	BE	C1	C1E	C	CE	D1	D1E	D	DE	F	M
A				x													
B						x											
C										x							
D														x			
BE							x										
CE											x						
DE															x		

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.